



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9005 Formação de Tradutores

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2021.2

Docente: Diego Napoleão Viana Azevedo

E-mail: diegonapoleao@ufc.br

Datas e horários:

- Quarta-feira, 14h-16h, aulas síncronas
- Quarta-feira, 16h-18h, aulas assíncronas

Datas e atividades das aulas síncronas/assíncronas (*):

DATA	CH	CONTEÚDO	MODALIDADE
29/09/21	2	Apresentação da disciplina e do plano de ensino	Síncrona
29/09/21	2	Avaliação Diagnóstica	Assíncrona
06/10/21	2	Definições de Tradução	Síncrona
06/10/21	2	Atividade Assíncrona 1: Escolha do Texto Fonte e Justificativa Pessoal	Assíncrona
13/10/21	2	Aspectos Teóricos da Tradução I: Fundamentos Tradutológicos	Síncrona
13/10/21	2	Atividade Assíncrona 2: Determinação do Encargo de Tradução (Parte 1)	Assíncrona
20/10/21	2	Aspectos Teóricos da Tradução II: Possíveis Relações Entre Texto Fonte e Texto Alvo	Síncrona
20/10/21	2	Atividade Assíncrona 2: Determinação do Encargo de Tradução (Parte 2)	Assíncrona
27/10/21	2	Aspectos Teóricos da Tradução III: O Processo de Tradução	Síncrona
27/10/21	2	Atividade Assíncrona 3: Análise do Texto Fonte (Parte 1)	Assíncrona
03/11/21	2	Métodos e Técnicas de Tradução I	Síncrona



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

03/11/21	2	Atividade Assíncrona 3: Análise do Texto Fonte (Parte 2)	Assíncrona
10/11/21	2	Métodos e Técnicas de Tradução II	Síncrona
10/11/21	2	Atividade Assíncrona 4: Planejamento das Estratégias de Tradução (Parte 1)	Assíncrona
17/11/21	2	Métodos e Técnicas de Tradução III	Síncrona
17/11/21	2	Atividade Assíncrona 4: Planejamento das Estratégias de Tradução (Parte 2)	Assíncrona
24/11/21	4	AVALIAÇÃO PARCIAL 1: PROJETO DE TRADUÇÃO	Assíncrona
01/12/21	4	XV SEMANA DE HUMANIDADES	
08/12/21	2	Recursos Tecnológicos I: <i>CAT Tools</i> e Memórias de Tradução	Síncrona
08/12/21	2	Atividade Assíncrona 5: Produção do Texto Alvo (Parte 1)	Assíncrona
15/12/21	2	Recursos Tecnológicos II: Tradução Automática e Corpora	Síncrona
15/12/21	2	Atividade Assíncrona 5: Produção do Texto Alvo (Parte 2)	Assíncrona
22/12/21	2	Recursos Tecnológicos III: Obras Lexicográficas e Terminológicas	Síncrona
22/12/21	2	Atividade Assíncrona 5: Produção do Texto Alvo (Parte 3)	Assíncrona
23/12/2021 a 08/01/2022: RECESSO ESCOLAR			
12/01/22	2	Recursos Tecnológicos IV: Revisão de Texto	Síncrona
12/01/22	2	Atividade Assíncrona 5: Produção do Texto Alvo (Parte 4)	Assíncrona
19/01/22	2	Mercado de Tradução I	Síncrona
19/01/22	2	Atividade Assíncrona 6: Revisão do Texto Alvo (Parte 1)	Assíncrona
26/01/22	2	Mercado de Tradução II	Síncrona
26/01/22	2	Atividade Assíncrona 6: Revisão do Texto Alvo (Parte 2)	Assíncrona
02/02/22	4	AVALIAÇÃO PARCIAL 2: VERSÃO FINAL DO TEXTO ALVO	Assíncrona



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

09/02/22	2	Avaliação de Encerramento	Assíncrona
09/02/22	2	Entrega das Notas e Encerramento	Assíncrona

(*) Cronograma e atividades sujeitas à alteração.

EMENTA

Estudo de métodos de tradução e de tecnologia instrumental ao labor tradutório.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Aspectos teóricos da tradução
 - a. Definição e tipos de tradução
 - b. Processo de tradução e seus participantes
 - c. Equivalência funcional
2. Aspectos práticos da tradução
 - a. Métodos e técnicas de tradução
 - b. Recursos tecnológicos aplicados à tradução
 - c. Mercado de tradução

METODOLOGIA

- As aulas síncronas serão expositivas e dialogadas por meio do Google Meet.
- As gravações das aulas serão disponibilizadas no Youtube com link não listado.
- As atividades assíncronas e o gerenciamento de material didático serão realizados por meio do Google Classroom.

AVALIAÇÃO

- Frequência: $\geq 75\%$ (participação das aulas e entrega das atividades assíncronas).
- Avaliação formativa (realização e entrega das atividades assíncronas): 50%.
- Avaliação somativa (Avaliação Parcial 1 + Avaliação Parcial 2): 50%.

BIBLIOGRAFIA

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2^a. ed. Abingdon: Routledge, 2009.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3.^a ed. London: Routledge, 2002.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

GOUADEC, D. *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010.

HURTADO, A. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.

MOYA, V. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. 2ª ed. Madrid: Cátedra, 2007.

NORD, C. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Trad. Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.